

УДК 811.161.1'373.46

В. Ю. Тютюнник

*Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры  
(г. Днепропетровск)*

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ГРАДОСТРОИТЕЛЬНОЙ АКУСТИКИ

Досліджено синонімічні відносини у російській термінології містобудівельної акустики; розглянуто та проаналізовано різні підходи вчених до проблеми термінологічної синонімії; надано класифікацію синонімів досліджуваної термінології.

*Ключові слова: синонімія термінів, синонімічний варіант, терміни-дублети, синтаксичні синоніми, словотворчі синоніми, термінологія містобудівельної акустики.*

Исследованы синонимические отношения в русской терминологии градостроительной акустики; рассмотрены и проанализированы различные подходы ученых к проблеме терминологической синонимии; приведена классификация синонимов исследуемой терминологии.

*Ключевые слова: синонимия терминов, синонимический вариант, термины-дубликаты, синтаксические синонимы, словообразовательные синонимы, терминология градостроительной акустики.*

The article deals with the investigation of synonymic relations in Russian town-planning acoustic terminology. The author examines and analyses different scientific approaches to the problems of synonymy and terminological synonymy, in particular. The classification of investigated terminology is performed.

*Keywords: synonymity of terms, synonymic relations, term-duplicates, syntactical synonyms, word-forming synonyms, town-planning acoustic terminology.*

Современный этап социального развития человечества связан с формированием глобального инновационного общества. Весь мир переживает развитие интеграционных процессов постиндустриального общества. Признание глобализации естественной и неизбежной тенденцией в современном мире позволяет объяснить и международный обмен в сфере духовной культуры, и создание материальных и духовных продуктов мирового уровня, общих по содержанию и национальных по форме, в частности по языку. Сегодня инновационные процессы сильнее всего прослеживаются в языке массовой и научно-технической коммуникации, в терминологии. Происходит взаимная интеграция понятийно-терминологического аппарата различных сфер знаний, расширяется международный лексический фонд, имеет место взаимодействие разноязычных терминологических систем. Активные процессы развития современной науки и техники предопределяют пристальное внимание лингвистов к теоретическим и прикладным вопросам терминологии. Ученых интересуют вопросы сущности термина, его свойств, проблемы формирования терминотерминологических систем и поиска путей их изучения. Исследованиями признаков термина и критериев его выделения, классификации, семантических процессов в специальной лексике, их связи с экстралингвистической реальностью в современном языкознании занимаются такие ученые, как О. С. Ахманова, А. Н. Баранова, Т. М. Белоконов, М. Н. Володина, Л. В. Ивина, В. И. Карасик, К. М. Климович, Е. С. Кубрякова, В. С. Кулебакина, А. В. Лемова, Л. А. Манерко, Е. В. Маринова, В. Ф. Новодранова, И. Н. Ступина, И. Э. Тэн. Для

полноценного анализа проблем терминологии необходимо изучение не только теоретических вопросов. Следует обращаться также к проблемам терминологических систем отдельных наук и сфер деятельности человека. Стандартизация терминологии различных областей знания является одной из актуальных проблем, волнующих лексикологов и лексикографов. Это прикладное направление сегодня, в свете современных интеграционных процессов становится все более востребованным. Большой вклад в разработку этой проблемы внесли такие ученые, как Н. В. Виноградова, А. С. Герд, П. С. Дацюк, С. Г. Казарина, Р. П. Калинина, Л. А. Костюк, Н. К. Ктиторова, Л. Л. Кутина, Г. С. Любина, А. Т. Малькевич, Н. М. Милюк, Г. И. Миськевич, Н. Г. Михайловская, Ю. С. Перезовова, О. Н. Полухина, И. Н. Пономаренко, Т. С. Пристайко, Ф. П. Сороколетов, И. Сморгонский, Н. Ф. Стаховская, В. Н. Шевчук и др. Изучение отраслевых терминологических систем с целью их усовершенствования, упорядочения, стандартизации и унификации является одним из ведущих направлений современного терминоведения. Проблемам исследования отраслевых терминологий посвящены интересные исследования Л. И. Антошкиной, С. П. Кожушко, Л. А. Лазуренко, Ю. Р. Олещенко. Тем не менее, несмотря на систематическую и целенаправленную работу в области исследования терминологических систем, отдельные терминологии все еще недостаточно изучены лексикологами. В этом плане огромный интерес для лингвистов представляет разработка и создание отраслевых терминологических словарей, особенно тех отраслей науки, которые и по сей день переживают период бурного динамического развития.

К ним принадлежит и терминология градостроительной акустики. Одна из основных проблем, решаемых в настоящее время и акустиками и градостроителями – это проблема борьбы с шумом. Борьба с шумом или шумовой контроль (*noise control*) – это мировая проблема и занимаются ею повсеместно, в том числе и на Украине. И как область интенсивного развития в плане терминологии она не может не представлять интереса.

Данная терминология представляет собой широко разветвленную, системно организованную совокупность терминов, функционирующих в составе пяти основных функционально-тематических групп – наименования категории процессов, категории предметов, категории свойств, категории величин и категории единиц измерения. Системность анализируемой терминологии проявляется как в тематико-понятийной ее организации, так и в упорядоченности, зависящей от собственно-языковых факторов и выявляющей отношения (парадигматические и синтагматические) слова к другим словам. Системность проявляется в самих тематических группах, которые объединяются на основе семантической и функциональной общности и в пределах которых выявляются гиперо-гипонимические, синонимические и антонимические отношения.

В предыдущих публикациях автором уже осуществлялся сравнительный анализ некоторых особенностей парадигматических и синтагматических отношений в русской, украинской и английской терминосистемах градостроительной акустики. В данной статье хотелось бы обратить внимание на особенности синонимических отношений данной терминосистемы.

Синонимия терминов (от греч. *synonymia* – *одноименность*) представляет собой тип семантических отношений, основанный на способности различных терминологических единиц обозначать одно специальное понятие, выражая различные дополнительные признаки понятия, эмоциональную или стилистическую окраску, употребляемость и сочетаемость с другими терминологическими единицами.

Явление синонимии в терминоведении рассматривается как проявление парадигматических отношений в лексике. Однако само понятие «синонимия», как и понятие «синоним», трактуется по-разному. Подход к этой проблеме неоднократно менялся по мере развития терминологической науки. Так, основоположник терминологической школы Д. С. Лотте то заявлял об отсутствии синонимии в пределах определенной терминосистемы, рассматривая ее как нежелательное и чуждое терминологии явление [4], то, наоборот, признавал, что терминам присущи синонимические отношения: «В научно-технической терминологии отмечается большое распространение синонимии, т. е. наличие двух или нескольких терминов, выражающих какое-либо одно понятие» [3, с. 16]. Позднее ученые признали, что термину «присущи те же лингвистические явления, что и любому другому слову общелитературного языка, следовательно, и явление синонимии» [2, с. 122]. В частности, о наличии терминологической синонимии и причинах ее существования писала В. П. Даниленко [2, с. 176]. Однако бытовало мнение, что это лингвистическое явление свойственно терминологиям тех областей знания, которые пребывают в начальном этапе своего развития [7, с. 128]. Тем не менее позднее многие ученые склонились к точке зрения, что синонимия не только не является признаком начального периода развития терминосистемы, а наоборот – это признак не зарождающейся, а развивающейся науки: «чем выше уровень развития науки, тем синонимичнее мышление специалиста» [6, с. 106]. Таким образом, проблема синонимии терминов является на сегодняшний день одной из основных и наиболее важных проблем терминоведения.

Не меньший интерес как в теоретическом, так и в прикладном терминоведении, уделяется определению самого термина-синонима (синонимичного термина), в этом вопросе тоже нет однозначности, и существует масса различных подходов и классификаций. Мы в данной статье следуем принципам В. П. Даниленко, которая под синонимом понимает «синонимический вариант термина» или «вариант термина», рассматривая такие единицы как вариативные наименования одного и того же понятия в конкретной терминосистеме [2, с. 174].

В русской терминологии градостроительной акустики представлены следующие виды синонимии:

1. **Термины-дублиеты**, появившиеся в результате параллельного употребления единиц русского и иноязычного происхождения; *абсорбция – поглощение; адаптация к шуму – привыкание к шуму; маршрут звуковой волны – путь звуковой волны; вибродемпфирующие покрытия – вибропоглощающие покрытия; звукопоглощающий щит – звукопоглощающий экран; акустический щит – акустический экран.*

2. **Синтаксические синонимы**, выраженные синонимическими конструкциями: *шумовая эмиссия – эмиссия шума; звуковая энергия – энергия звука, звуковое заглушение – заглушение звука; температурный градиент – градиент температуры; защита от шума – защита против шума; звукопоглощающая способность – способность звукопоглощения; шумовое воздействие – воздействие шума; экспозиция шума – шумовая экспозиция; шум от трения – шум трения; звук ракетного двигателя – звук от ракетного двигателя.*

Сюда же относятся **варианты с инверсией компонентов составных терминов**: *бегающая плоская волна – плоская бегающая волна; гармонические плоские волны – плоские гармонические волны; однородные плоские волны – плоские однородные волны; падающие поперечные волны – поперечные падающие волны; плоские продольные волны – продольные плоские волны; полубесконечный тон-*

**кий экран – тонкий полубесконечный экран; акустический двухзвенный фильтр низких частот – двухзвенный акустический фильтр низких частот.**

Синтаксические синонимы реализуют как функцию уточнения, так и функцию замещения в тексте.

3. **Словообразовательные синонимы: *противошумный экран – противошумовой экран; вязкий материал – вязущий материал; шумозащищающие средства – шумозащитные средства; шумоглушащие устройства – шумозаглушающие устройства; центровка – центрирование; трассировка – трассирование.***

4. **Эквивалентные составные термины с синонимическими определяющими:**

**акустический – звуковой** (акустическая волна – звуковая волна, акустическая среда – звуковая среда, акустическая изоляция – звуковая изоляция, акустические колебания – звуковые колебания, акустическая мощность – звуковая мощность, акустический процесс – звуковой процесс, акустическая среда – звуковая среда, акустическое экранирование – звуковое экранирование, акустическая энергия – звуковая энергия, акустические эффекты – звуковые эффекты, зона акустической тени – зона звуковой тени, акустический барьер – звуковой барьер, акустический ветер – звуковой ветер);

**акустический – шумовой** (акустический климат – шумовой климат, акустические помехи – шумовые помехи, акустический режим – звуковой режим); **звуковой – шумовой** (звуковой генератор – шумовой генератор, звуковая изоляция – шумовая изоляция);

**акустический – звуковой – шумовой** (акустическая тень – звуковая тень – шумовая тень, акустический уровень – звуковой уровень – шумовой уровень, акустический дискомфорт – звуковой дискомфорт – шумовой дискомфорт, акустический фон – звуковой фон – шумовой фон);

**акустический – звукопоглощающий** (акустическая облицовка – звукопоглощающая облицовка, акустическая отделка – звукопоглощающая отделка, акустические свойства – звукопоглощающие свойства, акустический щит – звукопоглощающий щит, акустические материалы – звукопоглощающие материалы);

**акустический – звукоэкранирующий** (акустические препятствия – звукоэкранирующие препятствия);

**ультраакустический – ультразвуковой** (ультраакустические волны – ультразвуковые волны);

**шумозащитный – экранирующий** (шумозащитный барьер – экранирующий барьер);

**индустриальный – промышленный** (индустриальный шум – промышленный шум) и т. д.

5. **Эквивалентные составные термины с синонимическими опорными словами: *высокочастотные составляющие шумов – высокочастотные слагающие шумов; бег волны – пробег волны.***

6. **Синонимика сложного и составного термина: *звуколокатор – звуковой локатор; вентиоборудование – вентиляционное оборудование.***

Кроме того, в акустике, как и в других областях знания, широко применяется контекстная синонимия, возникшая в результате эллипсиса: ***стандартный коэффициент шума / далее коэффициент шума.***

К собственно вариантам относятся:

1) **орфографические варианты: графо-аналитический метод – графоаналитический метод; флуктуация – флюктуация;**

2) **краткие варианты, употребляемые наряду с полными: ватт – Вт; децибел – дБ.**

Вариативность – явление вполне естественное для языка, однако в терминологии она, как считают многие специалисты, нежелательна, т. е. вариантность языковых средств выражения одного означаемого рассматривается как явление «избыточности», как свидетельство неупорядоченности сложившихся стихийно терминологий, их недостаточной развитости. В этом смысле трудно оправдать употребление многих из приведенных выше вариантов акустических терминов. Однако сам факт столь широкого использования параллельных средств выражения с эквивалентным значением свидетельствует о том, что терминология нуждается в таком словоупотреблении, причем не только на начальных этапах формирования той или иной терминосистемы.

Наличие в рассматриваемой терминологии довольно многочисленной группы вариантных образований позволяет говорить об относительной устойчивости многих из них и об относительности самой терминологичности данных образований. Особенно это касается составных многокомпонентных наименований, в которых явно выделяется опорное понятие типа *удельная звуковая мощность* и варьирующиеся компоненты-конкретизаторы. Возможно, в таких случаях мы имеем дело с особенностями текстового функционирования терминов.

Таким образом, можно констатировать, что в исследуемой нами терминологии градостроительной акустики представлены следующие виды синонимии: термины-дублиеты, синтаксические синонимы, словообразовательные синонимы, эквивалентные составные термины с синонимическими определяющими, эквивалентные составные термины с синонимическими опорными словами, синонимика сложного и составного термина. Кроме того, в градостроительной акустике, как и в других областях знания, широко применяется контекстная синонимия.

Анализ синонимических отношений в терминологии градостроительной акустики подтверждает характерную для данной терминологии системность. Подобные исследования, как уже ранее отмечалось, представляют интерес как с теоретической, так и с практической точки зрения.

Хотелось бы отметить, что большинство из перечисленных выше феноменов синонимии одинаково свойственны данной терминологии и в украинском, и в английском языках: *акустическая волна – звуковая волна, акустична хвиля – звукова хвиля, acoustic wave – sound wave; акустический щит – акустический экран, акустичний щит – акустичний екран, acoustic screen – acoustic barrier; акустический щит – звуковой щит, акустичний щит – звуковий щит, acoustic screen – sound screen; акустический климат – шумовой климат, акустичний клімат – звуковий клімат, acoustic climate – sound climate; акустический уровень – звуковой уровень – шумовой уровень, акустичний рівень – звуковий рівень – шумовий рівень, acoustic level – sound level – noise level; шумовая эмиссия – эмиссия шума, шумова емісія – емісія шуму, noise emission – emission of noise.* Это говорит о том, что в русской, украинской и английской терминосистемах прослеживаются одинаковые тенденции, характерные для развивающихся, еще не окончательно сложившихся терминологий.

Рубеж тысячелетий характеризуется историками языкознания как золотой период лексикографии. Начало нынешнего века – это не только период взаимной интеграция понятийно-терминологического аппарата различных сфер знаний, но

также и интеграции лингвистических дисциплин и укрепления когнитивной парадигмы. Общенаучные тенденции оказывают влияние на процесс взаимодействия словарей разных типов и жанров, определяют поиск новых форм и приемов лексикографической фиксации специальной лексики различных областей знания. И это в первую очередь касается терминологии. С теоретической и с прикладной точек зрения интерес представляет создание трех-, четырехязычных терминологических словарей. Причем это одинаково важно как для специалистов данной отрасли, так и для лингвистов. Создание подобного словаря по терминологии градостроительной акустики представляется нам весьма целесообразным, тем более, что это терминология междисциплинарных областей.

### Библиографические ссылки

1. **Гринев С. В.** Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. **Даниленко В. П.** Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
3. **Лотте Д. С.** Краткие формы научно-технических терминов / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1971. – 84 с.
4. **Лотте Д. С.** Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М. : АН СССР, 1961. – 160 с.
5. **Никитина С. Е.** Семантический анализ языка науки : на материале лингвистики / С. Е. Никитина. – М. : Наука, 1987. – 144 с.
6. **Татаринов В. А.** Общее терминоведение : Энциклопедический словарь / В. А. Татаринов. – М. : Московский лицей, 2006. – 528 с.
7. **Ткачева Л. Б.** Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. – Томск : Изд-во Томск. ун-та, 1987. – 200 с.

Надійшла до редколегії 15.03.11

УДК 811.161.2' 373.7

Н. В. Устенко

*Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка*

## ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ЗАСОБАМИ ФРАЗЕОЛОГІЇ ЕМОЦІЙНИХ ВЗАЄМИН ТА СОЦІАЛЬНИХ СТОСУНКІВ ЧОЛОВІКА ТА ЖІНКИ У МОВІ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ В. ВИННИЧЕНКА

На матеріалі мови художніх творів В. Винниченка розглянуто та проаналізовано особливості функціонування узуальних та окказіональних фразеологічних одиниць української мови на позначення особистісних стосунків чоловіка та жінки, а також соціальних стосунків, у які ті вступають.

*Ключові слова: фразеологічна одиниця, фразеологізм, поведінка, почуття.*

На матеріалі художественних произведений В. Винниченко рассмотрены и проанализированы особенности функционирования узуальных и окказиональных фразеологических единиц украинского языка, обозначающих отношения между мужчиной и женщиной, а также их взаимоотношения в социуме.

*Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологизм, поведение, чувство.*